

# VAMOS A LEER

EN LA LENGUA CHINANTECA

C U A D E R N O   D E   T R A B A J O

C U A D E R N O  
D E T R A B A J O

V A M O S A L E E R  
E N  
L A L E N G U A C H I N A N T E C A

Este idioma es el que hablan los que en el presente radican, en su mayoría, en los alrededores del municipio de Valle Nacional, Oaxaca; pero que son descendientes de los que en otros tiempos pertenecieron al pueblo de San Pedro Tlatepusco, o que acudieron allí para sus asuntos gubernativos o religiosos.

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1973

**Investigadores Lingüísticos:**

Alfredo Anderson B.

Guillermo Merrifield R.

**Colaboradores:**

Marcelo José Antonio

Mariano Martínez Domínguez

**Lengua:** Chinanteco de Palantla

San Juan Palantla, Valle

Nacional, Oaxaca.

Esta edición de prueba consta

de 50 ejemplares

El cuento que aparece en las páginas  
76-80 fue narrado por Anastacio Martínez.

Fijese en las siguientes palabras chinantecas y encierre en un círculo la palabra española correspondiente.

ta<sup>3</sup>

escalera

**trabajo**jan<sup>3</sup>

diente

espuma

tang<sup>12</sup>

espina

aguacate

jan<sup>12</sup>

diente

espuma

ta<sup>12</sup>

escalera

trabajo

tang<sup>3</sup>

aguacate

espina

Escriba cada palabra chinanteca varias veces.

trabajo *ta<sup>3</sup>*

escalera *ta<sup>12</sup>*

diente *jan<sup>3</sup>*

espuma *jan<sup>12</sup>*

aguacate *tang<sup>3</sup>*

espina *tang<sup>12</sup>*

Complete cada palabra chinanteca con el número del tono que le corresponde.

lo

faisán

lo

juu

camino

juu

li

tepejilote

li

nai

hongo

nai

cog

dinero

cog

chia ng

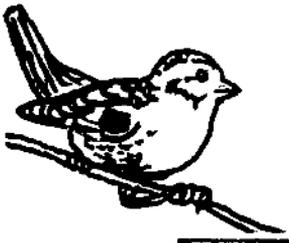
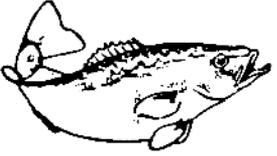
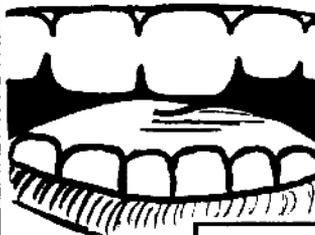
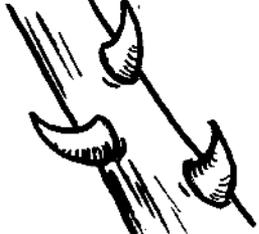
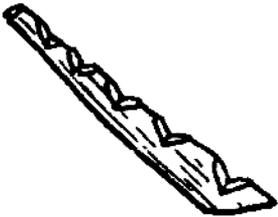
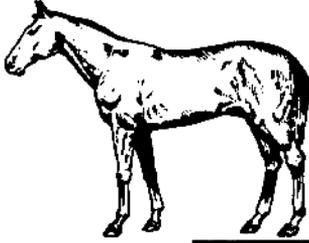
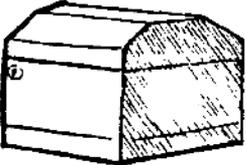
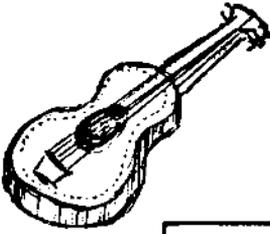
temazate

chia ng

Junte cada palabra chinanteca con la palabra española que le corresponde, trazando una línea de una a la otra.

tan <sup>12</sup>	trucha
cog <sup>3</sup>	hongo
guu <sup>12</sup>	pájaro
jog <sup>3</sup>	diente
jan <sup>3</sup>	zorra
nai <sup>12</sup>	tepejilote
lo <sup>12</sup>	guitarra
li <sup>3</sup>	dinero
ton <sup>12</sup>	faisán
mai <sup>3</sup>	garrapata

Cada dibujo en esta página representa una palabra chinanteca. Fíjese en cada palabra y vea si lleva el tono tres o el tono uno-dos, y encierre en un círculo el número correspondiente.

 <div data-bbox="333 546 453 598"> <input checked="" type="radio"/> 3   12         </div>	 <div data-bbox="661 546 781 598"> <input type="radio"/> 3   12         </div>	 <div data-bbox="989 546 1108 598"> <input type="radio"/> 3   12         </div>
 <div data-bbox="333 850 453 902"> <input type="radio"/> 3   12         </div>	 <div data-bbox="661 850 781 902"> <input type="radio"/> 3   12         </div>	 <div data-bbox="989 850 1108 902"> <input type="radio"/> 3   12         </div>
 <div data-bbox="333 1154 453 1206"> <input type="radio"/> 3   12         </div>	 <div data-bbox="661 1154 781 1206"> <input type="radio"/> 3   12         </div>	 <div data-bbox="989 1154 1108 1206"> <input type="radio"/> 3   12         </div>
 <div data-bbox="333 1458 453 1510"> <input type="radio"/> 3   12         </div>	 <div data-bbox="661 1458 781 1510"> <input type="radio"/> 3   12         </div>	 <div data-bbox="989 1458 1108 1510"> <input type="radio"/> 3   12         </div>

Encierre en un círculo el nombre del tiempo que corresponde a cada una de las siguientes frases.

---

levantar

presente

Ca<sup>1</sup>chio<sup>1</sup> Go<sup>3</sup> cang<sup>3</sup>.

futuro

pasado

---

derramar

presente

Teng<sup>1</sup> Len<sup>3</sup> can<sup>3</sup>.

futuro

pasado

---

alcanzar

presente

Ca<sup>1</sup>jong<sup>1</sup> Go<sup>3</sup> Chiang<sup>3</sup>

futuro

pasado

---

asar

presente

To<sup>12</sup> Len<sup>3</sup> sei<sup>3</sup>.

futuro

pasado

---

guardar

presente

Chiag<sup>1</sup> Len<sup>3</sup> cog<sup>3</sup>

futuro

pasado

---

bajar

presente

Ten<sup>12</sup> Go<sup>3</sup> ta<sup>12</sup>

futuro

pasado

---

Complete los cuadros de esta página escribiendo las formas de los verbos que faltan.

jugar

<i>co<sup>12</sup>dsa</i>	juega
	va a jugar
	jugó

sembrar

	siembra
	va a sembrar
<i>ca'chionh'dsa</i>	sembró

envolver

	envuelve
	va a envolver
<i>li'dsa</i>	envolvió

Complete las frases chinantecas con los números de los tonos que les corresponden.

---

Ca u can    Len    can    ron  
ni jein .

Magdalena trajo la masa que está en el entrepaño.

---

Tso    Len    sei    ca u can    Go .

Magdalena va a cocinar la yuca que trajo Gregorio.

---

Uai    tai Go .    Di    ca quian  
cang    jo .

A Gregorio le duele el pie, porque antier se tropezó con una piedra.

---

Escriba las formas de los verbos que se indican.

---



---



---

El tiempo pasado de **teng<sup>12</sup>** 'derramar'.

---



---



---

El tiempo futuro de **tiu<sup>12</sup>** 'cortar'.

---



---



---

El tiempo presente de **nang<sup>12</sup>** 'escuchar'.

---



---



---

El tiempo futuro de **chio<sup>12</sup>** 'levantar'.

---



---



---

El tiempo pasado de **ten<sup>12</sup>** 'bajar'.

---



---



---

Véase la página 12 de la cartilla.

Fíjese en el tono de las siguientes palabras chinantecas y encierre en un círculo la palabra española correspondiente.

jan <sup>3</sup>	espuma	baile
ton <sup>12</sup>	dos	guitarra
juu <sup>12</sup>	camino	polvo
jan <sup>12</sup>	espuma	diente
juu <sup>3</sup>	camino	picado
ton <sup>1</sup>	dos	guitarra
jan <sup>2</sup>	baile	uno
juu <sup>2</sup>	polvo	ceniza
ton <sup>3</sup>	dos	cosquillea
juu <sup>3</sup>	polvo	camino

ton <sup>1</sup>	ton <sup>12</sup>	juu <sup>2</sup>	juu <sup>3</sup>
dos	guitarra	ceniza	polvo

Complete las frases chinantecas escribiendo los números de los tonos después de cada sílaba.

diente de zorra

jan guu

dos palomas

og jug

persona ciega

dsa tiug

cal blanca

lag teg

hoy día

jmai na

dos guitarras

ton ton

espina filosa

tang chiunh

el nene juega

co guing

\$1.25

guie cog

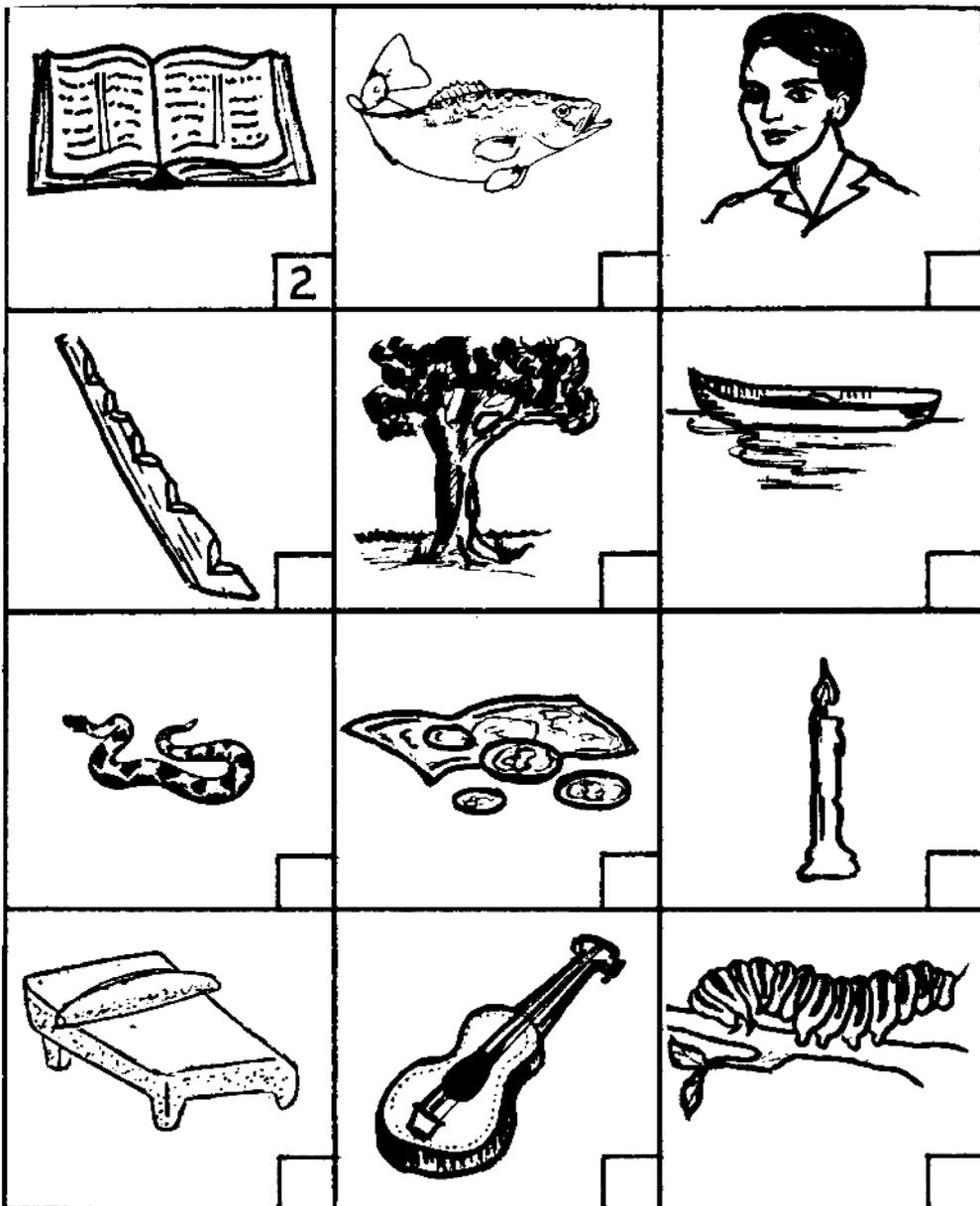
sacerdote

jmi dsa

Junte cada frase española con la frase chinanteca que le corresponde, trazando una línea de una a la otra.

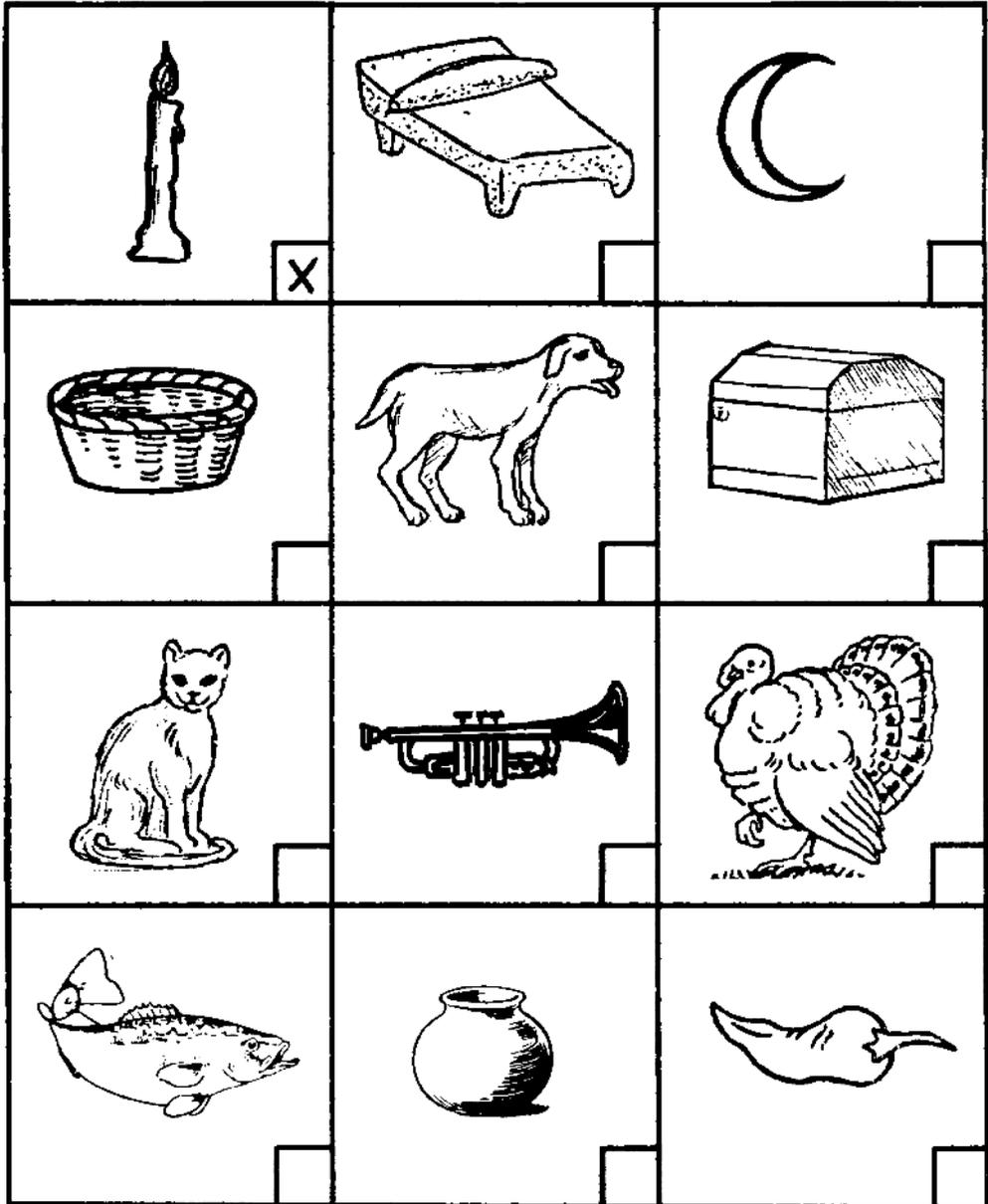
el camino es bueno	dsio <sup>1</sup> juu <sup>3</sup>
	dsio <sup>1</sup> juu <sup>12</sup>
la zorra brinca	chiag <sup>1</sup> guu <sup>12</sup>
	chiag <sup>12</sup> guu <sup>12</sup>
la paloma es ciega	tiug <sup>2</sup> jug <sup>2</sup>
	tiug <sup>3</sup> jug <sup>2</sup>
una persona	jan <sup>2</sup> dsa <sup>2</sup>
	jan <sup>3</sup> dsa <sup>2</sup>
el frijol es blanco	teg <sup>2</sup> jneng <sup>12</sup>
	teg <sup>2</sup> jneng <sup>2</sup>
la costilla del nene	cog <sup>2</sup> guing <sup>2</sup>
	cog <sup>12</sup> guing <sup>2</sup>

Cada dibujo en esta página representa una palabra chinanteca. Fíjese en el tono de cada palabra y escriba el número correspondiente en el cuadrado, tal como se indica en el primer dibujo.



Véase la página 16 de la cartilla.

Tache los dibujos que representan palabras que llevan la *o*.



Escriba cada palabra chinanteca dos veces.

maíz

*cuφi<sup>2</sup>*

jarro

*dsøq<sup>12</sup>*

espejo

*hø<sup>12</sup>*

trompa

*tøi<sup>2</sup>*

maestro

*tøa<sup>12</sup>*

algodón

*jøq<sup>2</sup>*

caballo

*cuø<sup>3</sup>*

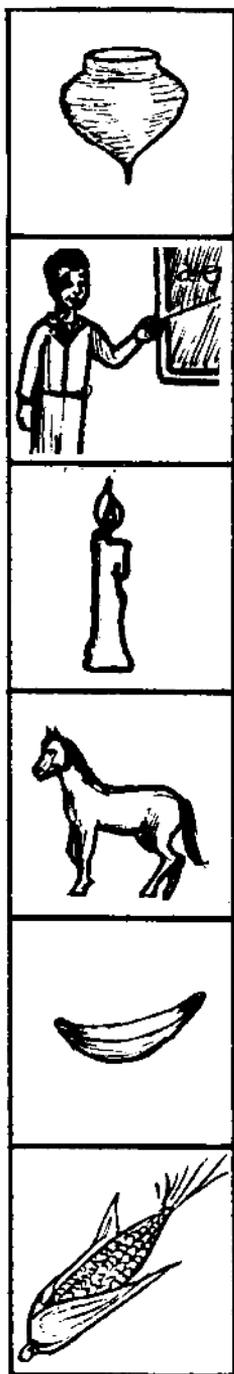
tierra

*huø<sup>1</sup>*

Fíjese en las siguientes palabras chinantecas y encierre en un círculo la palabra española correspondiente.

tɔa <sup>12</sup>	plátano	maestro
cuɔ <sup>12</sup>	maíz	caballo
hɔa <sup>12</sup>	leer	llorar
tɔ <sup>2</sup>	metate	corto
lɔg <sup>2</sup>	cuero	trompeta
dsɔ <sup>12</sup>	persona	perro
jɔ <sup>2</sup>	antier	todo
dsɔg <sup>12</sup>	angosto	jarro
cɔ <sup>12</sup>	soñar	jugar
cɔng <sup>2</sup>	cola	uno

Escriba las palabras chinantecas representadas por los dibujos.




---



---



---



---



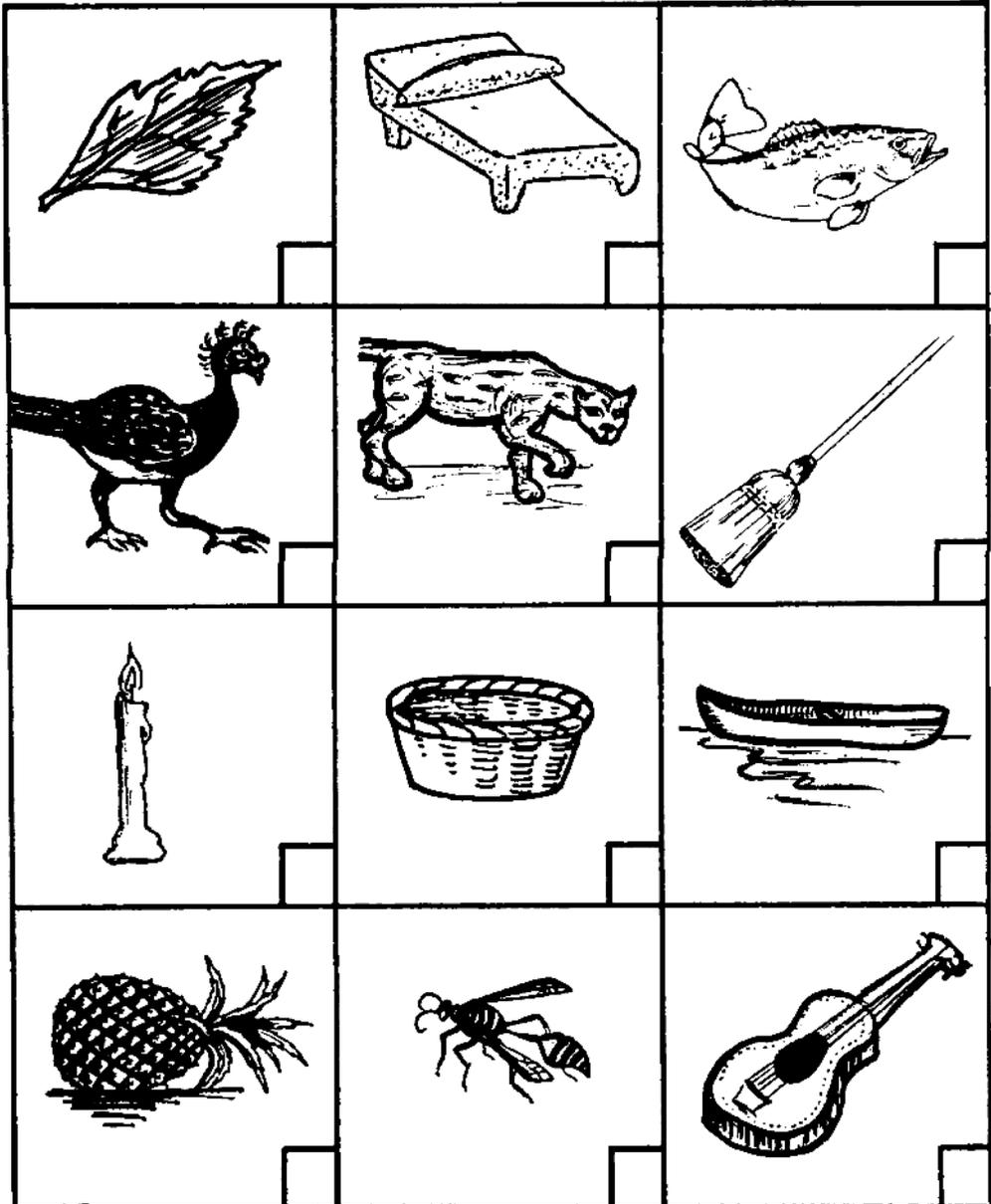
---



---

Véase la página 20 de la cartilla.

Tache los dibujos que representan palabras que terminan con la h.



Fíjese en las siguientes palabras chinantecas y encierre en un círculo la palabra española correspondiente.

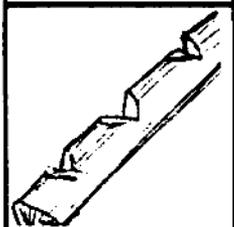
cøh <sup>2</sup>	duele	vela
ja <sup>3</sup>	gusano	donde
mih <sup>12</sup>	poco	avispa
tang <sup>12</sup>	espina	aguacate
tøh <sup>2</sup>	anguloso	corto
na ih <sup>12</sup>	¿cuál?	hongo
cø <sup>2</sup>	vela	duele
ta <sup>12</sup>	escalera	pájaro
møh <sup>2</sup>	canasta	mujer
cuøh <sup>3</sup>	caballo	jícara

Encierre en un círculo la palabra chinanteca representada por el dibujo correspondiente.



si<sup>12</sup>

sih<sup>12</sup>



ta<sup>12</sup>

tah<sup>12</sup>



nai<sup>12</sup>

naih<sup>12</sup>



guu<sup>12</sup>

guuh<sup>12</sup>



jan<sup>12</sup>

janh<sup>12</sup>



lo<sup>12</sup>

loh<sup>12</sup>

Junte cada verbo con el complemento que le corresponde para hacer una frase completa, trazando una línea del verbo al complemento.

Ho<sup>12</sup> ta<sup>12</sup>.

Cagh<sup>12</sup> tah<sup>2</sup>.

Uøi<sup>2</sup> dsa jeh<sup>12</sup>.

Cugh<sup>12</sup> dsa tøg<sup>2</sup>.

Cøgh<sup>2</sup> dsa jmøi<sup>2</sup>.

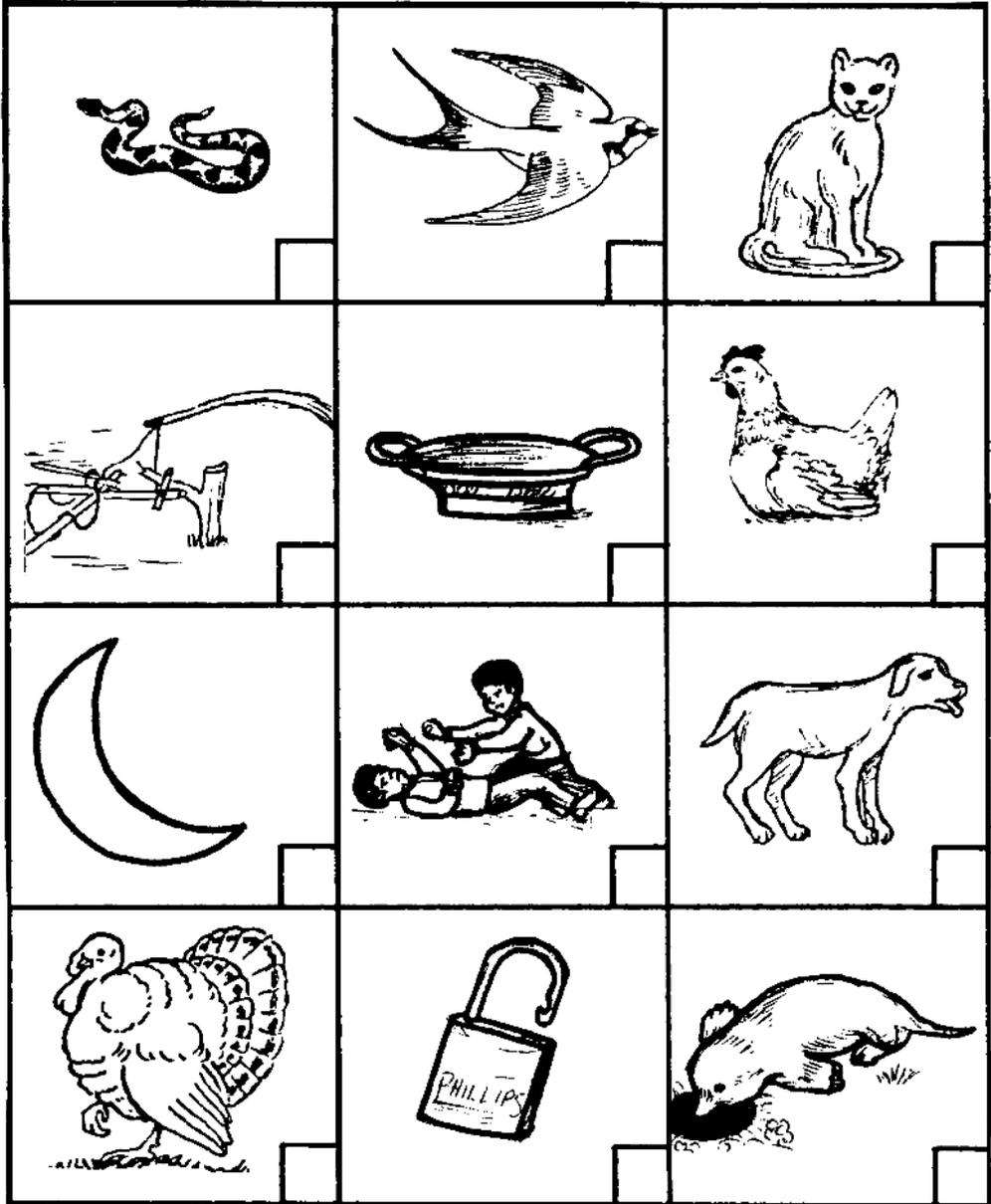
Hønh<sup>2</sup> dsa tøh<sup>12</sup>.

Tagh<sup>12</sup> dsa møh<sup>2</sup>.

Ranh<sup>12</sup> dsa sei<sup>3</sup>.

Véase la página 24 de la cartilla.

Tache los dibujos que representan palabras agudas, o palabras que llevan acento escrito.



Escriba las palabras representadas por los dibujos.



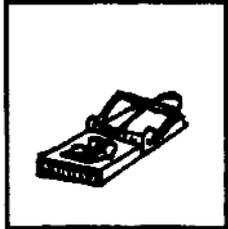
---



---



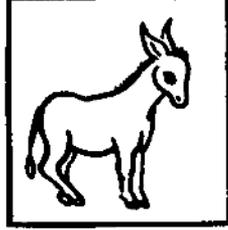
---



---

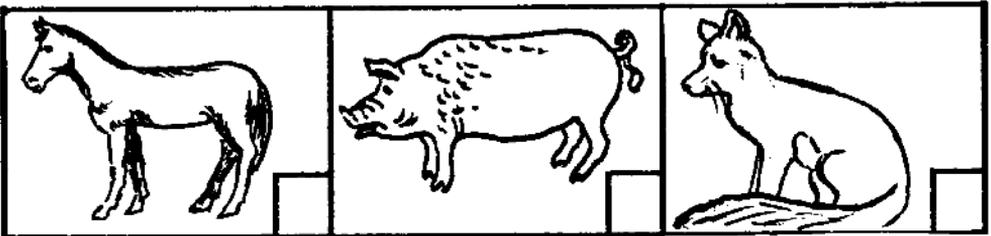
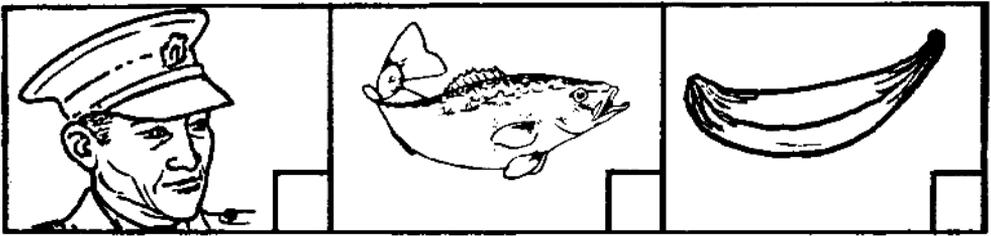
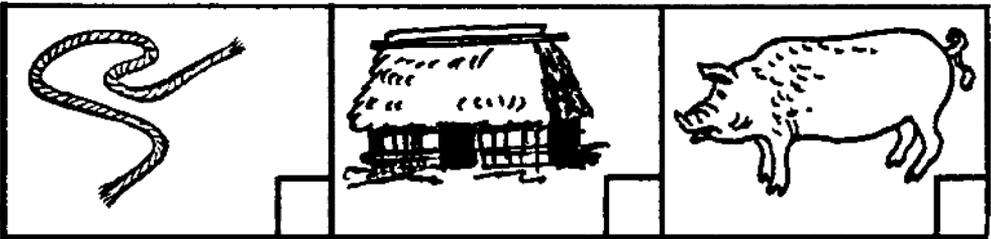
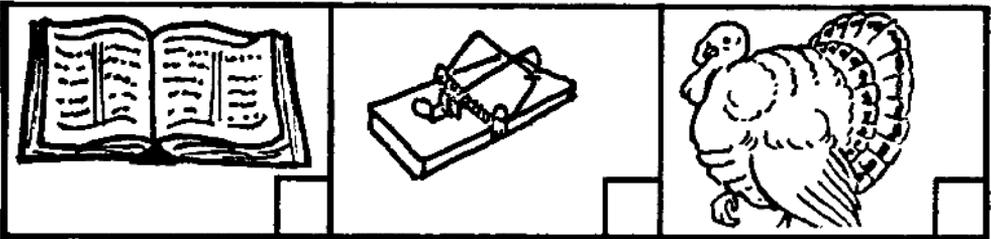
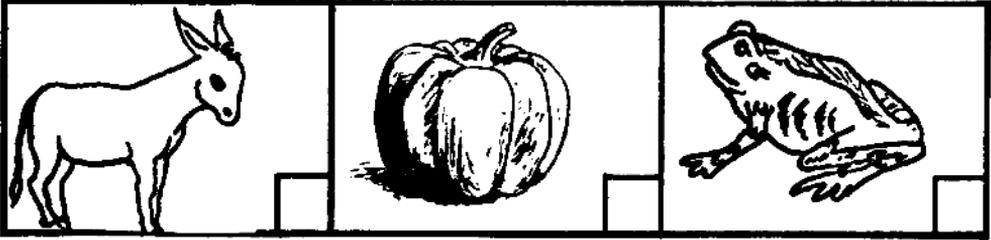


---



---

Los grupos de tres dibujos representan palabras graves y agudas. Si dos dibujos de un grupo representan palabras agudas, táchelas. Si dos representan palabras graves, táchelas.



Junte cada palabra chinanteca con la palabra española que le corresponde, trazando una línea de una a la otra.

li <sup>3</sup>	pollo
chífh <sup>3</sup>	flor
hø <sup>12</sup>	tepejilote
jai <sup>12</sup>	bejuco
lí <sup>3</sup>	espejo
chíih <sup>3</sup>	ver
uóin <sup>2</sup>	cangrejo
hø <sup>12</sup>	cazuela
uóin <sup>2</sup>	lejos
jái <sup>12</sup>	rozar

Véase la página 28 de la cartilla.

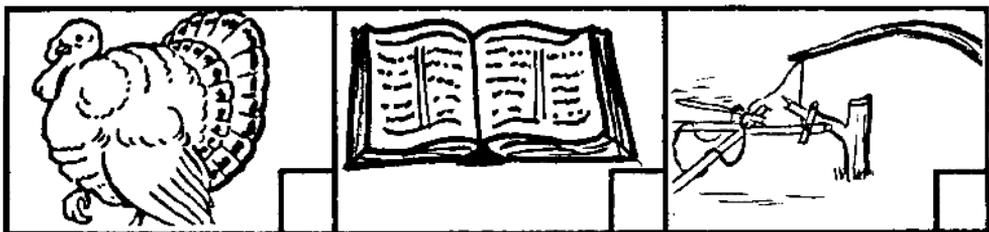
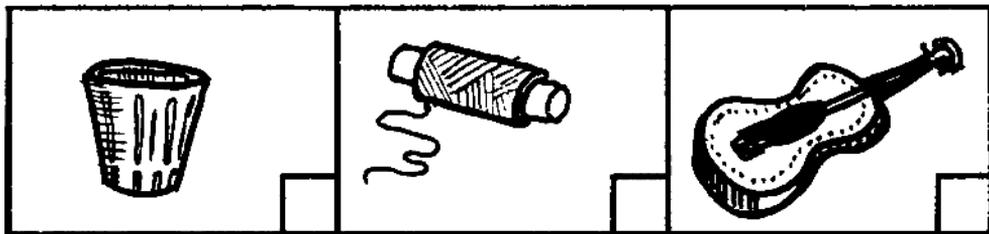
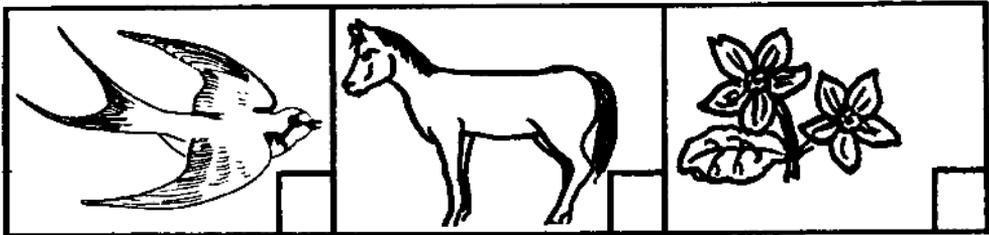
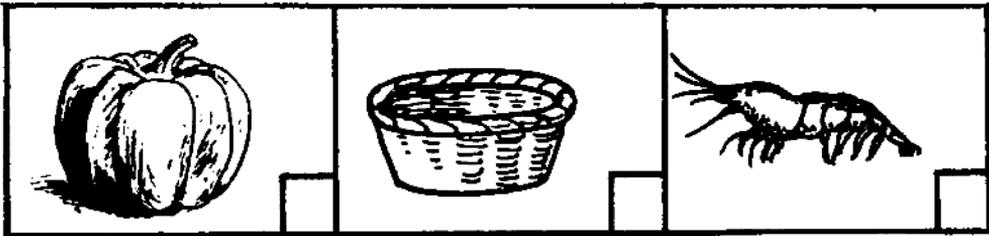
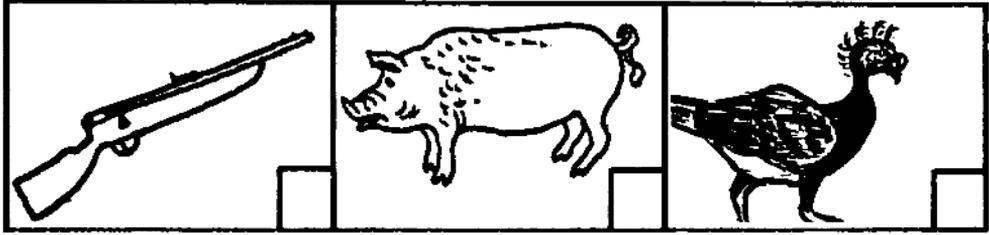
Encierre en un círculo las palabras chinantecas que corresponden a las palabras españolas.

escalera	ta <sup>12</sup>	tá <sup>2</sup>
espuma	jan <sup>3</sup>	jan <sup>12</sup>
creer	he <sup>12</sup>	hé <sup>2</sup>
caballo	cuø <sup>12</sup>	cuø <sup>3</sup>
golondrina	hiá <sup>1</sup>	há <sup>3</sup>
gavilán	møi <sup>2</sup>	møi <sup>2</sup>
vamos	ma <sup>1</sup>	má <sup>1</sup>
pedir	møa <sup>12</sup>	møa <sup>12</sup>
flor	li <sup>3</sup>	lí <sup>3</sup>
bejuco	uøin <sup>2</sup>	uøin <sup>2</sup>

Complete las palabras chinantecas con los números de los tonos que les corresponden, y con el acento, si lo necesitan. Si es necesario, puede usted consultar la lista de palabras claves en la página 30 de la cartilla.

bueno	dsio
canasta	møh
burro	buh
soldado	hleg
avispa	mih
chango	cuø
baile	jan
mañana	hia

Los grupos de tres dibujos representan palabras graves y agudas. Si dos dibujos de un grupo representan palabras agudas, táchelas. Si dos representan palabras graves, táchelas.



Conteste en chinanteco las preguntas sobre lo que dice el cuento de la página 31 de la cartilla.

1. ¿Hein<sup>2</sup> tsih<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>co<sup>1</sup> m<sup>1</sup>í<sup>2</sup>? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. ¿Hein<sup>2</sup> tsih<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>l<sup>1</sup>óh<sup>1</sup>? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3 ¿Ha<sup>2</sup>lah lán<sup>12</sup> tsih<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>l<sup>1</sup>óh<sup>1</sup>? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

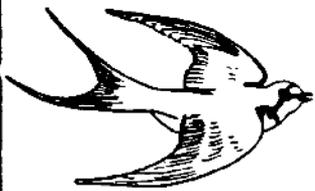
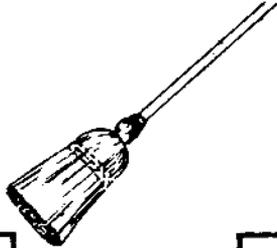
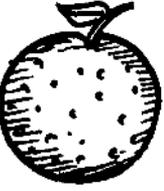
4. ¿He<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>jmo<sup>1</sup> tsih<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>tiúh<sup>1</sup>? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Véase la página 32 de la cartilla.

Los dibujos en esta página representan palabras con h. Si la palabra empieza con h, tache el cuadro que está a la izquierda del dibujo. Si la palabra termina con h, tache el cuadro que está a la derecha. Tache los dos cuadros si la palabra tiene h al principio y al final.

Escriba cada palabra chinanteca varias veces.

tigre *hih<sup>12</sup>*

canasta *moh<sup>2</sup>*

golondrina *há<sup>3</sup>*

escoba *hioh<sup>12</sup>*

sol *hieq<sup>2</sup>*

naranja *huuh<sup>12</sup>*

cazuela *hó<sup>12</sup>*

quelite *janh<sup>12</sup>*

desnudo *cuonh<sup>2</sup>*

Fíjese en las siguientes palabras chinantecas y encierre en un círculo las palabras españolas que les corresponden.

húg <sup>2</sup> dsa	entierra	muere
he <sup>12</sup> dsa	encontrar	enseña
huah <sup>12</sup> dsa	salen	cansan
hiín <sup>2</sup> dsa	pone	barre
hónh <sup>2</sup> dsa	toma	engordece
hén <sup>2</sup> dsa	destruye	baña
huø <sup>12</sup> dsa	sacan	sienten
honh <sup>13</sup> dsa	toma	cae
hio <sup>12</sup> dsa	come	tiene
høa <sup>12</sup> dsa	pisa	cree

Conteste en chinanteco las preguntas sobre lo que dicen los cuentos en la página 35 de la cartilla.

1. ¿Ha<sup>2</sup>lah l<sup>1</sup>a<sup>12</sup> ta<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> cu<sup>1</sup>i<sup>2</sup>? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. ¿He<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> chi<sup>2</sup> na<sup>3</sup>ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>dsóh<sup>2</sup>dsa dsieg<sup>2</sup>? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. ¿Hein<sup>2</sup> c<sup>1</sup>gh<sup>2</sup> cu<sup>1</sup>i<sup>2</sup>? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4. ¿He l<sup>1</sup>a<sup>1</sup> hiug<sup>2</sup> ds<sup>1</sup>a<sup>12</sup> hio<sup>13</sup> jmo<sup>1</sup> ta<sup>3</sup>? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Véase la página 36 de la cartilla.

## Lección 9

Se escribe la ñ como la n, pero con la cola de la g. Escriba las siguientes palabras varias veces.

hilo *ñi<sup>12</sup>*

alto *ñei<sup>12</sup>*

chayote *ño<sup>2</sup>*

cochino *ñe<sup>12</sup>*

nueve *ñiu<sup>1</sup>*

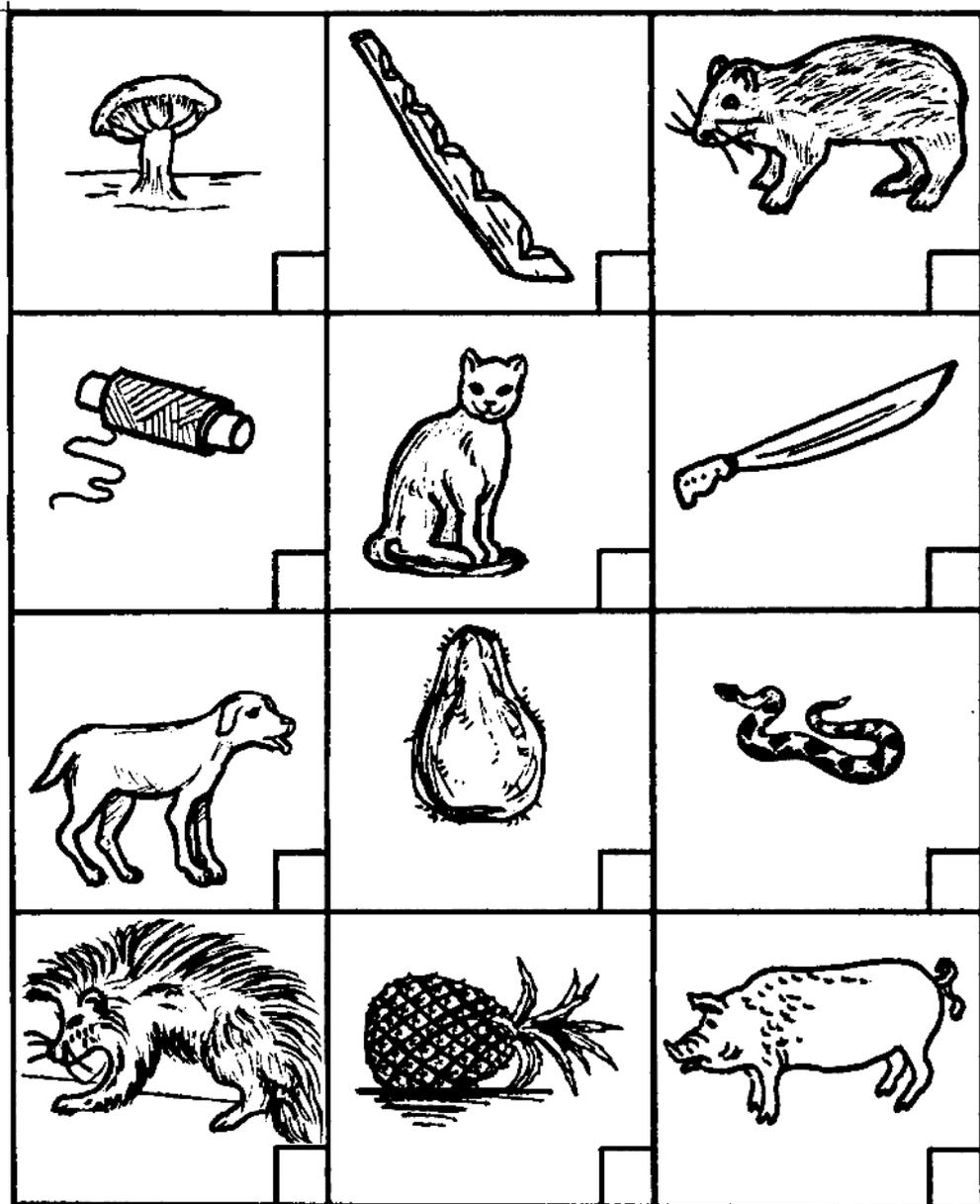
sal *ñi<sup>3</sup>*

carne *ño<sup>12</sup>*

fierro *ñi<sup>3</sup>*

caminar *ñoa<sup>12</sup>*

Tache los dibujos que representan palabras que llevan la η.



Fíjese en las siguientes palabras españolas y encierre en un círculo las palabras chinantecas que les corresponden.

carne	ŋó <sup>12</sup>	ŋó <sup>2</sup>
caminar	ŋóa <sup>12</sup>	ŋó <sup>3</sup>
irse	ŋoh <sup>12</sup>	ŋó <sup>12</sup>
sal	ŋi <sup>3</sup>	ŋi <sup>12</sup>
fierro	ŋih <sup>3</sup>	ŋí <sup>3</sup>
chayote	ŋó <sup>12</sup>	ŋó <sup>2</sup>
hilo	ŋie <sup>3</sup>	ŋi <sup>12</sup>
cochino	ŋié <sup>12</sup>	ŋi <sup>3</sup>
alto	ŋiú <sup>2</sup>	ŋiei <sup>12</sup>
nueve	ŋié <sup>12</sup>	ŋiu <sup>1</sup>

Conteste en chinanteco las preguntas sobre lo que dicen los cuentos en las páginas 38 y 39 de la cartilla.

1. ¿Ha<sup>2</sup> l<sup>1</sup>ih<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>ηó<sup>1</sup> dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup> t<sup>1</sup>ηf<sup>2</sup>? \_\_\_\_\_

---



---

2. ¿He<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>ηi<sup>3</sup>quieng<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup>? \_\_\_\_\_

---



---

3. ¿Ha<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>ηó<sup>1</sup> Lei<sup>3</sup>? \_\_\_\_\_

---



---

4. ¿He<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>ηi<sup>1</sup>jmó<sup>1</sup> Lei<sup>3</sup>? \_\_\_\_\_

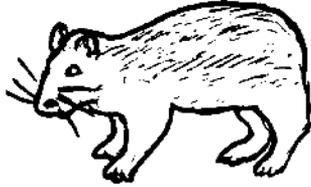
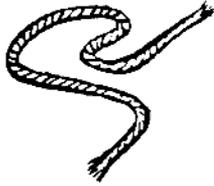
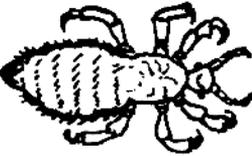
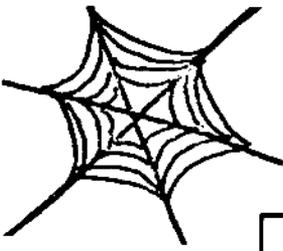
---



---

Véase la página 40 de la cartilla.

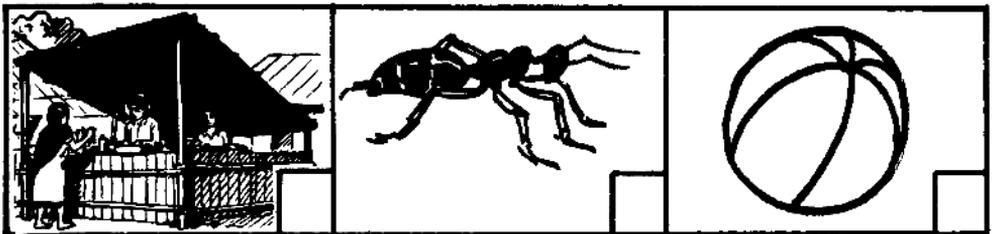
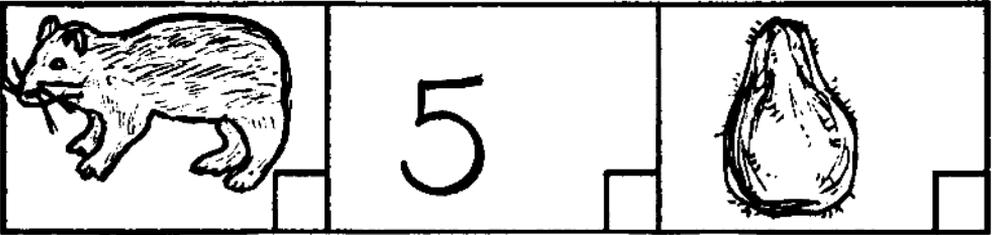
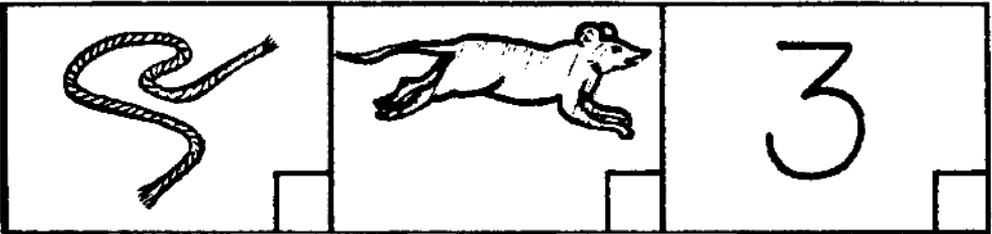
Escriba en los cuadros las dos consonantes iniciales de cada palabra representada por los dibujos.

		
		5
3		
		

Fíjese en las palabras españolas y encierre en un círculo la palabras chinantecas que les corresponden.

árbol	hma <sup>2</sup>	má <sup>1</sup>
bobo	ŋiu <sup>1</sup>	hŋiu <sup>2</sup>
polvo	hleg <sup>2</sup>	hlég <sup>2</sup>
casa	niu <sup>12</sup>	hniú <sup>12</sup>
temprano	møi <sup>2</sup>	hmøi <sup>2</sup>
malo	hlai <sup>h</sup> 13	hlai <sup>3</sup>
soldado	hlég <sup>2</sup>	løg <sup>2</sup>
tepeiscuintle	ŋá <sup>12</sup>	hŋa <sup>3</sup>
mojado	hli <sup>2</sup>	li <sup>3</sup>
enojado	ne <sup>1</sup>	hne <sup>2</sup>

Tache el dibujo en cada grupo de tres dibujos que representa una palabra que principia con una consonante distinta a las de las palabras representadas por los otros dos dibujos del grupo.



Conteste en chinanteco las preguntas sobre lo que dice el cuento en la página 43 de la cartilla.

1. ¿Ha<sup>2</sup>\_tiogh<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> hnai<sup>12</sup> lio<sup>13</sup>? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. ¿He<sup>2</sup> dsø<sup>1</sup>lii<sup>12</sup> hio<sup>13</sup>? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. ¿He<sup>2</sup> løa<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>lø<sup>1</sup>hné<sup>1</sup> Gui<sup>3</sup>jlo<sup>1</sup>? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

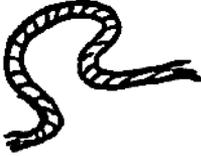
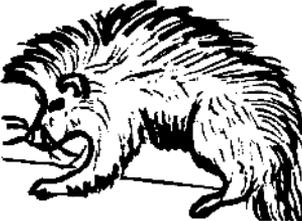
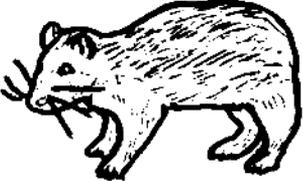
4. ¿Hein<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>juúh<sup>2</sup> Gui<sup>3</sup>jlo<sup>1</sup> hi<sup>2</sup> dsø<sup>1</sup>hniah<sup>12</sup>dsa? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Véase la página 44 de la cartilla.

Escriba en los cuadros las dos consonantes iniciales de cada palabra representada por los dibujos.

Hay seis pronombres personales en chinanteco. Escriba cada uno varias veces.

yo: jnú<sup>2</sup>

tú: hning<sup>2</sup>

él: dsa<sup>2</sup>

nosotros: jnih<sup>3</sup>

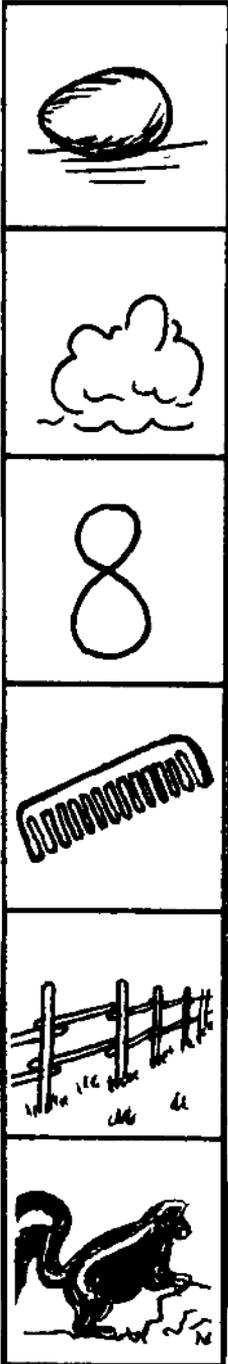
nosotros: jniang<sup>3</sup>

ustedes: hniah<sup>12</sup>

Fijese en las palabras españolas y encierre en un círculo las palabras chinantecas que les corresponden.

sabroso	jma <sup>2</sup>	ma <sup>1</sup>	hma <sup>2</sup>
tela	møah <sup>13</sup>	hmøah <sup>12</sup>	jmøah <sup>12</sup>
nosotros	jniang <sup>3</sup>	hniah <sup>12</sup>	jɲiang <sup>3</sup>
tres	jnø <sup>3</sup>	ɲøa <sup>12</sup>	hnøa <sup>12</sup>
sangre	hmø <sup>12</sup>	jmø <sup>2</sup>	mø <sup>2</sup>
lluvia	jmøa <sup>12</sup>	hmøa <sup>12</sup>	møa <sup>12</sup>
piojo	jlø <sup>2</sup>	hløah <sup>12</sup>	lø <sup>2</sup>
espejo	jɲieng <sup>3</sup>	ɲieing <sup>13</sup>	hɲieng <sup>2</sup>

Escriba las palabras chinantecas representadas por los dibujos.




---



---



---



---



---



---

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Véase la página 48 de la cartilla.

Fíjese en las palabras españolas y encierre en un círculo las palabras chinantecas que les corresponden.

maña	ma i <sup>31</sup>	ma i <sup>13</sup>	ma i <sup>3</sup>
hamaca	hi <sup>2</sup>	hi i <sup>13</sup>	hi <sup>3</sup>
Felipe	le i <sup>13</sup>	Lei <sup>3</sup>	le i <sup>31</sup>
caldo	møah <sup>13</sup>	hmøah <sup>12</sup>	jmøah <sup>13</sup>
Sábado	Sa <sup>31</sup>	son <sup>13</sup>	Sø <sup>31</sup>
silla	se i <sup>3</sup> hma <sup>2</sup>	jma i <sup>3</sup>	Sa <sup>31</sup> hma <sup>2</sup> sai <sup>31</sup>
semana	sø <sup>2</sup> ma <sup>31</sup>	se i <sup>3</sup> máh <sup>2</sup>	se i <sup>3</sup> hma <sup>2</sup>
bulto	lo <sup>12</sup>	lio <sup>13</sup>	le i <sup>13</sup>

Escriba cada palabra chinanteca varias veces.

aprendo mi<sup>13</sup>tan<sup>13</sup>ni

voy a cocer jo<sup>13</sup>ni

voy a agarrar ima<sup>13</sup>ni

voy a comer qa<sup>13</sup>ni

voy a romper je<sup>13</sup>ni

voy a inyectar ho<sup>13</sup>ni

Complete las frases escogiendo palabras de la siguiente lista.

mai <sup>3</sup>	Sa <sup>31</sup>	lei <sup>13</sup>	lei <sup>31</sup>
mai <sup>31</sup>	jmøah <sup>13</sup>	jmøah <sup>12</sup>	møah <sup>13</sup>
nang <sup>13</sup>	nang <sup>3</sup>	jniang <sup>3</sup>	jɲiang <sup>3</sup>

---

1. Ca<sup>1</sup>jmo<sup>1</sup>dsa jneng<sup>2</sup> cu<sup>2</sup>\_\_\_\_\_.
2. Ca<sup>1</sup>møa<sup>1</sup> Go<sup>3</sup> cøng<sup>2</sup> \_\_\_\_\_ ɲø<sup>12</sup>.
3. Ca<sup>1</sup>gøh<sup>1</sup> Len<sup>3</sup> \_\_\_\_\_ quiah<sup>12</sup> ca<sup>3</sup>juu<sup>2</sup>.
4. Ma<sup>1</sup>dsøg<sup>3</sup> \_\_\_\_\_ jø<sup>3</sup>juøi<sup>2</sup>.
5. Jue<sup>12</sup> \_\_\_\_\_ ma<sup>2</sup>cøgh<sup>2</sup> cuøi<sup>2</sup>.
6. \_\_\_\_\_ hlaih<sup>13</sup> hi<sup>2</sup> ɲi<sup>3</sup>niang<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>  
hein<sup>12</sup> jniang<sup>3</sup>.

Conteste en chinanteco las preguntas sobre lo que dicen los cuentos de la página 51 de la cartilla.

1. ¿He<sup>2</sup> mai<sup>31</sup> quin<sup>12</sup> chi<sup>3</sup>lio<sup>13</sup>? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. ¿Hein<sup>2</sup> lén<sup>2</sup> chi<sup>3</sup>lio<sup>13</sup> na<sup>3</sup>ma<sup>2</sup>nio<sup>2</sup>jah? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. ¿Ha<sup>2</sup> juu<sup>12</sup> mi<sup>3</sup>dság<sup>1</sup> chi<sup>3</sup>møah<sup>13</sup>? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4. ¿He<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>jmo<sup>1</sup> chi<sup>3</sup>tsøah<sup>13</sup>? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Véase la página 52 de la cartilla.

Junte cada forma de los verbos con los sustantivos que le corresponden para hacer una frase completa, trazando una línea del verbo a los sustantivos.

---

Pedir

Ca <sup>1</sup> më <sup>1</sup>	jní <sup>2</sup> jáh <sup>2</sup> .
Ca <sup>1</sup> mé <sup>1</sup>	hning <sup>2</sup> jáh <sup>2</sup> .
Ca <sup>1</sup> më <sup>13</sup>	dsa <sup>2</sup> jáh <sup>2</sup> .
Ca <sup>1</sup> mëh <sup>13</sup>	jniih <sup>3</sup> jáh <sup>2</sup> .

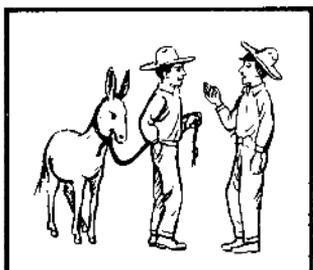
---

Robar

Ca <sup>1</sup> hë <sup>2</sup>	dsa <sup>2</sup> chiuh <sup>3</sup> .
Ca <sup>1</sup> hë <sup>13</sup>	jní <sup>2</sup> chiuh <sup>3</sup> .
Ca <sup>1</sup> hëh <sup>12</sup>	jniuh <sup>3</sup> chiuh <sup>3</sup> .
Ca <sup>1</sup> hë <sup>1</sup>	hning <sup>2</sup> chiuh <sup>3</sup> .

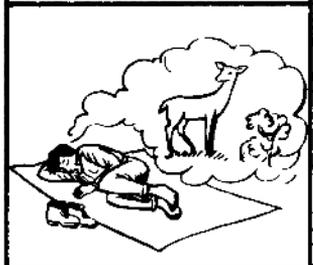
---

Escriba una frase completa que corresponda a cada dibujo.




---

(pide)




---

(sueña)




---

(chamusca)




---

(roba)




---

(entrega)

Fíjese en los siguientes verbos de complementos inanimados, y escriba la forma correspondiente de complemento animado para completar las frases.

$N\phi a^{12} dsa$  (pide)

\_\_\_\_\_  $dsa\ jan^2\ chih^3$ .

$J\acute{a}i^{12} dsa$  (ve)

\_\_\_\_\_  $dsa\ tu^2\ dsu^2$ .

$Ca^1 h\acute{o}i^2 dsa$  (colgó)

$Ca^1$  \_\_\_\_\_  $dsa\ j\acute{a}h^2\ quianh^{13}\ hnei^{13}$ .

$Ca^1 h\phi a^1 dsa$  (conté)

$Ca^1$  \_\_\_\_\_  $jni\ jue^{12}\ ca^3\ juu^2$ .

$Ds\phi h^2 dsa$  (quema)

\_\_\_\_\_  $dsa\ og^1\ chih^3$ .

Conteste en chinanteco las preguntas sobre lo que dice el cuento en la página 55 de la cartilla.

1. ¿He<sup>2</sup> mi<sup>3</sup> jmo<sup>1</sup> dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup>? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. ¿He<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>ηg<sup>2</sup> hio<sup>13</sup>? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. ¿He<sup>2</sup> jg<sup>3</sup> lē<sup>2</sup> hio<sup>13</sup>? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

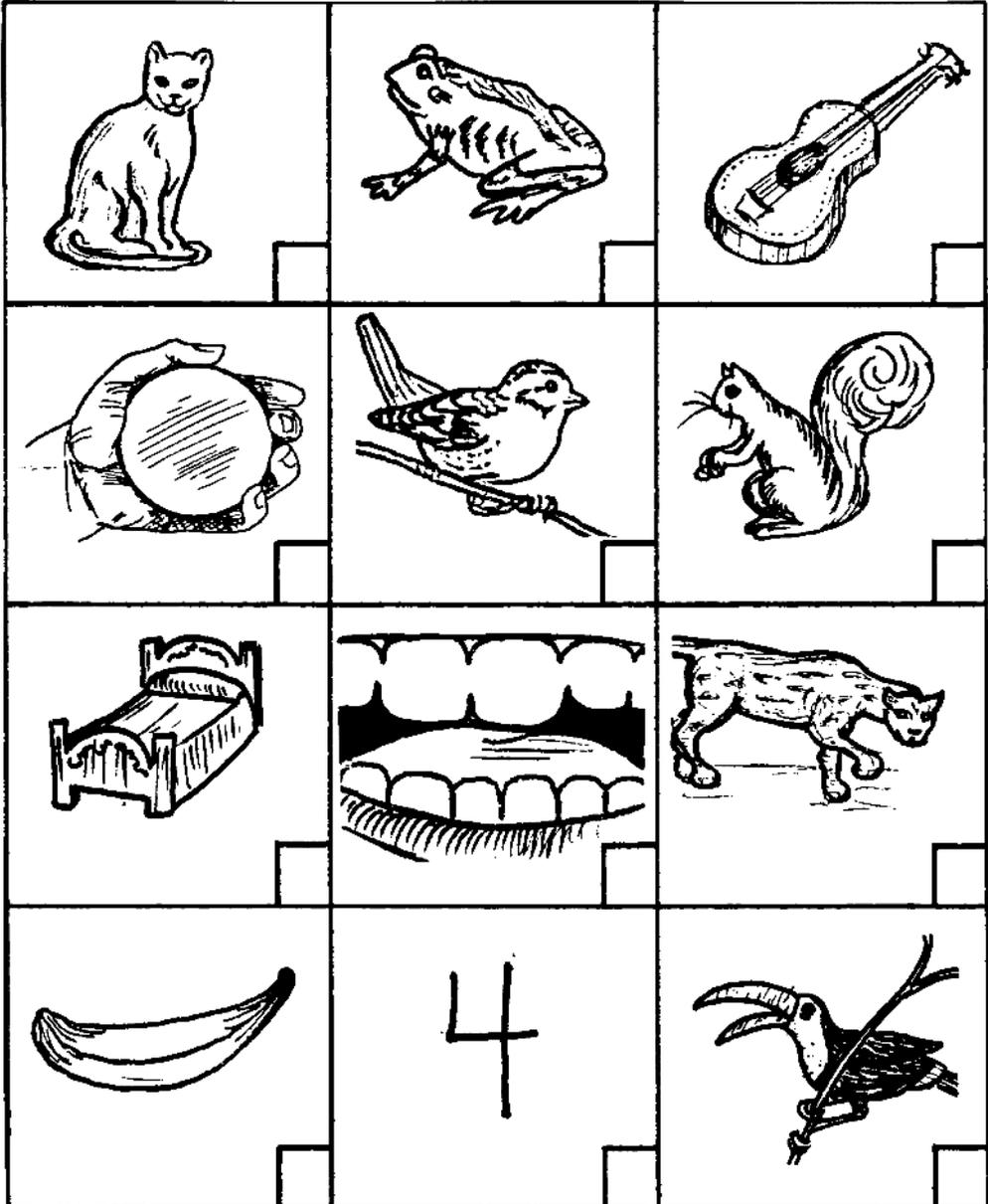
4. ¿He<sup>2</sup> ca<sup>1</sup> jmo<sup>1</sup> dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup>? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Véase la página 56 de la cartilla.

Tache los dibujos que representan palabras nasalizadas.



Fíjese en las siguientes palabras españolas y encierre en un círculo las palabras chinantecas que les corresponden.

guitarra	to <sup>2</sup>	ton <sup>12</sup>
tejón	quiú <sup>12</sup>	quiun <sup>12</sup>
coco	tsø <sup>12</sup>	tsón <sup>12</sup>
espuma	ja <sup>12</sup>	jan <sup>12</sup>
de tí	quiah <sup>12</sup>	quiánh <sup>2</sup>
mirlo	tsøi <sup>2</sup>	tsøin <sup>2</sup>
quelite	jáh <sup>2</sup>	janh <sup>12</sup>
algodón	jøg <sup>2</sup>	jøng <sup>2</sup>
libro	si <sup>2</sup>	sín <sup>3</sup>
desnudo	cuøh <sup>3</sup>	cuørh <sup>2</sup>

Junte las palabras de las dos columnas para hacer frases completas, trazando una línea de una a la otra.

Tsá<sup>2</sup>dsa

ton<sup>12</sup> .

Gøah<sup>12</sup> dsa

can<sup>3</sup> .

Tiogh<sup>3</sup>dsa ja<sup>3</sup>

janh<sup>12</sup> .

Hønh<sup>2</sup>dsa

hinh<sup>3</sup> .

Juøh<sup>12</sup> hag<sup>3</sup>

son<sup>13</sup> .

Høa<sup>12</sup> dsa

conh<sup>12</sup> .

Tsøng<sup>2</sup>dsa

juønh<sup>3</sup> .

Dsiég<sup>12</sup> dsa ni<sup>3</sup>

hen<sup>12</sup> .

Conteste en chinanteco las preguntas sobre lo que dice el cuento en la página 59 de la cartilla.

1. ¿Ha<sup>2</sup>lah lán<sup>12</sup> jóin<sup>3</sup>? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. ¿Hein<sup>2</sup> tsánh<sup>2</sup> jóin<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>tiogh<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup>? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. ¿He<sup>2</sup> jmo<sup>1</sup> jóin<sup>3</sup> ju<sup>3</sup>ná<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>jén<sup>2</sup> jah sòn<sup>h12</sup>? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

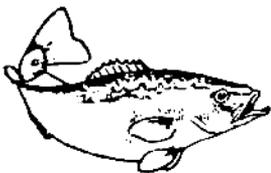
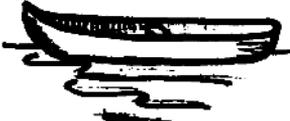
4. ¿He<sup>2</sup> løa<sup>1</sup> cuøin<sup>12</sup> jóin<sup>3</sup>? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Véase la página 60 de la cartilla.

Los dibujos representan palabras que llevan n, g, o ng después de las vocales. Escriba en los cuadros las letras que corresponden a cada palabra.

Escriba cada palabra chinanteca varias veces.

tú: hning<sup>2</sup>

nosotros: jnianq<sup>3</sup>

¡Lleve!: iquienq<sup>2</sup>!

temazate: chianq<sup>3</sup>

nene: qing<sup>2</sup>

hielo: hmung<sup>2</sup>

nubes: jneng<sup>12</sup>

chalupa: mong<sup>12</sup>

petate jmung<sup>2</sup>

Fíjese en las palabras españolas y encierre en un círculo las palabras chinantecas que les corresponden.

comején	tsanh <sup>3</sup>	tsang <sup>3</sup>
gemir	hén <sup>2</sup>	héng <sup>2</sup>
componer	jmoh <sup>12</sup>	jmongh <sup>12</sup>
lado	jag <sup>13</sup>	jáng <sup>13</sup>
hoja	mu <sup>2</sup>	mung <sup>2</sup>
quelite	jan <sup>12</sup>	janh <sup>12</sup>
jaula	quiig <sup>2</sup>	quing <sup>2</sup>
uno	cø <sup>2</sup>	cøng <sup>2</sup>
bajar	siág <sup>12</sup>	sianh <sup>12</sup>
espeso	hieg <sup>2</sup>	hjieng <sup>2</sup>

Conteste en chinanteco las preguntas sobre lo que dicen los cuentos en la página 63 de la cartilla.

1. ¿He<sup>2</sup> ləa<sup>1</sup> jág<sup>12</sup>dsa jneng<sup>2</sup>? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. ¿Ha<sup>2</sup> jág<sup>12</sup>dsa hɔng<sup>2</sup>? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. ¿He<sup>2</sup> ləa<sup>1</sup> jág<sup>12</sup>dsa hɔng<sup>2</sup>? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

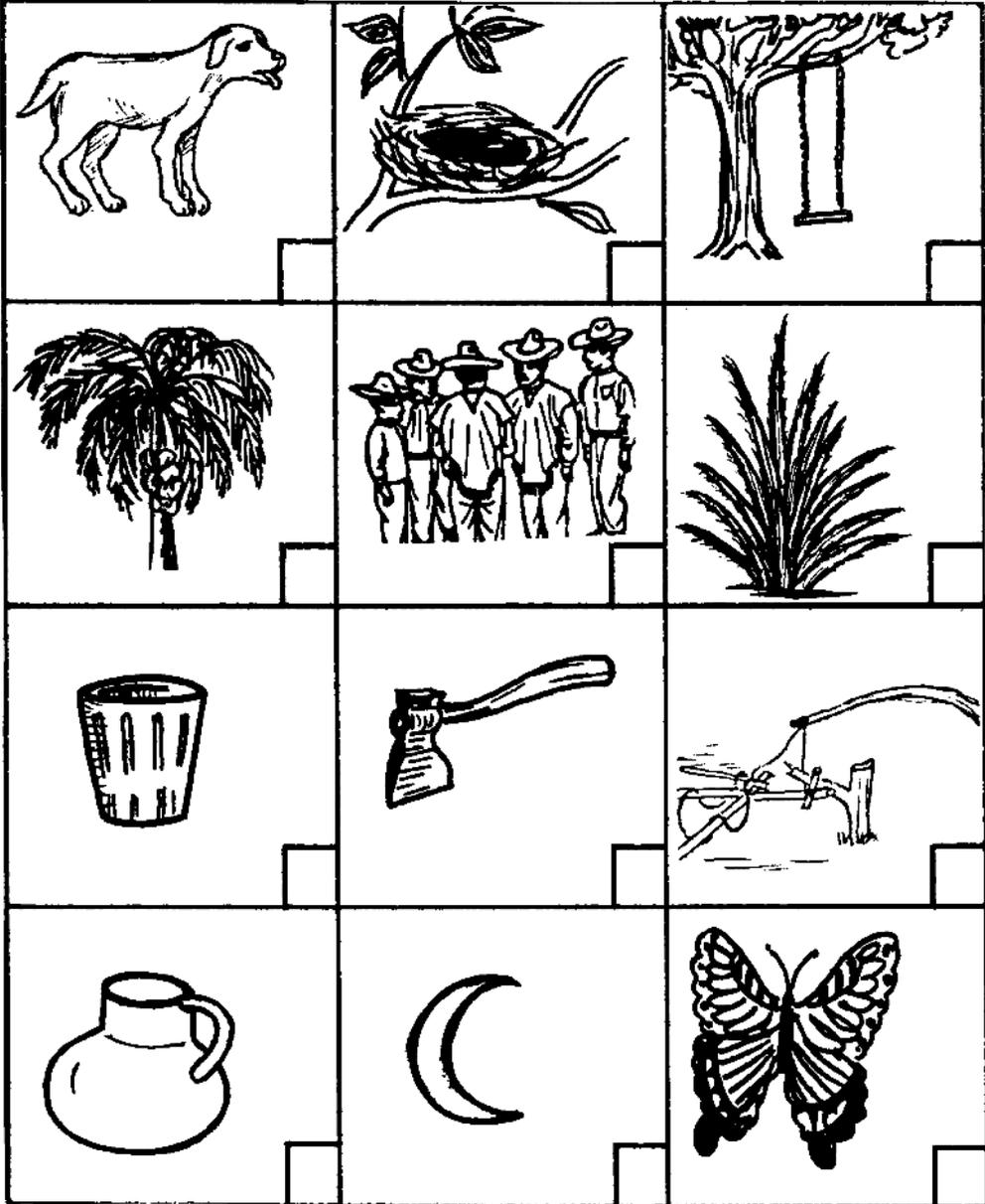
4. ¿Ha<sup>2</sup> ləih<sup>2</sup> jiégh<sup>2</sup>dsa hɔng<sup>2</sup>? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Véase la página 64 de la cartilla.

Los dibujos representan palabras que principian con ts o ds.  
 Escriba en cada cuadro la consonante compuesta que corresponde  
 a cada dibujo.



Fíjese en las palabras españolas y encierre en un círculo las palabras chinantecas que les corresponden.

subida	chiag <sup>3</sup>	tsag <sup>3</sup>	dsag <sup>3</sup>
pollo	chi <sup>1</sup> ih <sup>3</sup>	tsih <sup>2</sup>	dsih <sup>1</sup>
bueno	chio <sup>12</sup>	tso <sup>12</sup>	dsio <sup>1</sup>
viento	chi <sup>2</sup>	tsí <sup>2</sup>	dsí <sup>2</sup>
mucho	chiuh <sup>2</sup>	tsug <sup>12</sup>	dsiuh <sup>3</sup>
roza	chieg <sup>3</sup>	tsøg <sup>2</sup>	dsieg <sup>2</sup>
horqueta	chianh <sup>13</sup>	tsanh <sup>3</sup>	dsianh <sup>12</sup>
parado	chi <sup>1</sup> inh <sup>12</sup>	tsenh <sup>12</sup>	dseih <sup>12</sup>

Junte las siguientes palabras chinantecas con la palabras españolas correspondientes, trazando una línea de las unas a las otras.

dsé <sup>2</sup> dsa	envía
tsǒng <sup>2</sup> dsa	frota
dsiánh <sup>2</sup> dsa	tiene calentura
tsǒah <sup>12</sup> dsa	riñen
tsë <sup>12</sup> dsa	arrastra
dsǒa <sup>12</sup> dsa	desata
tsih <sup>12</sup> dsa	resvala
dsiog <sup>12</sup> dsa	quema
dsǒh <sup>2</sup> dsa	raja
tsóg <sup>12</sup> dsa	su pecho

Conteste en chinanteco las preguntas sobre lo que dice el cuento en la página 67 de la cartilla.

1. ¿He<sup>2</sup> quianh<sup>13</sup> tsánh<sup>2</sup>tsih tan<sup>12</sup>? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. ¿He<sup>2</sup> jmo<sup>12</sup> tsøg<sup>2</sup> hnei<sup>13</sup>? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. ¿Ha<sup>2</sup>lǒih<sup>2</sup> tséh<sup>2</sup>tsih tan<sup>12</sup>? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

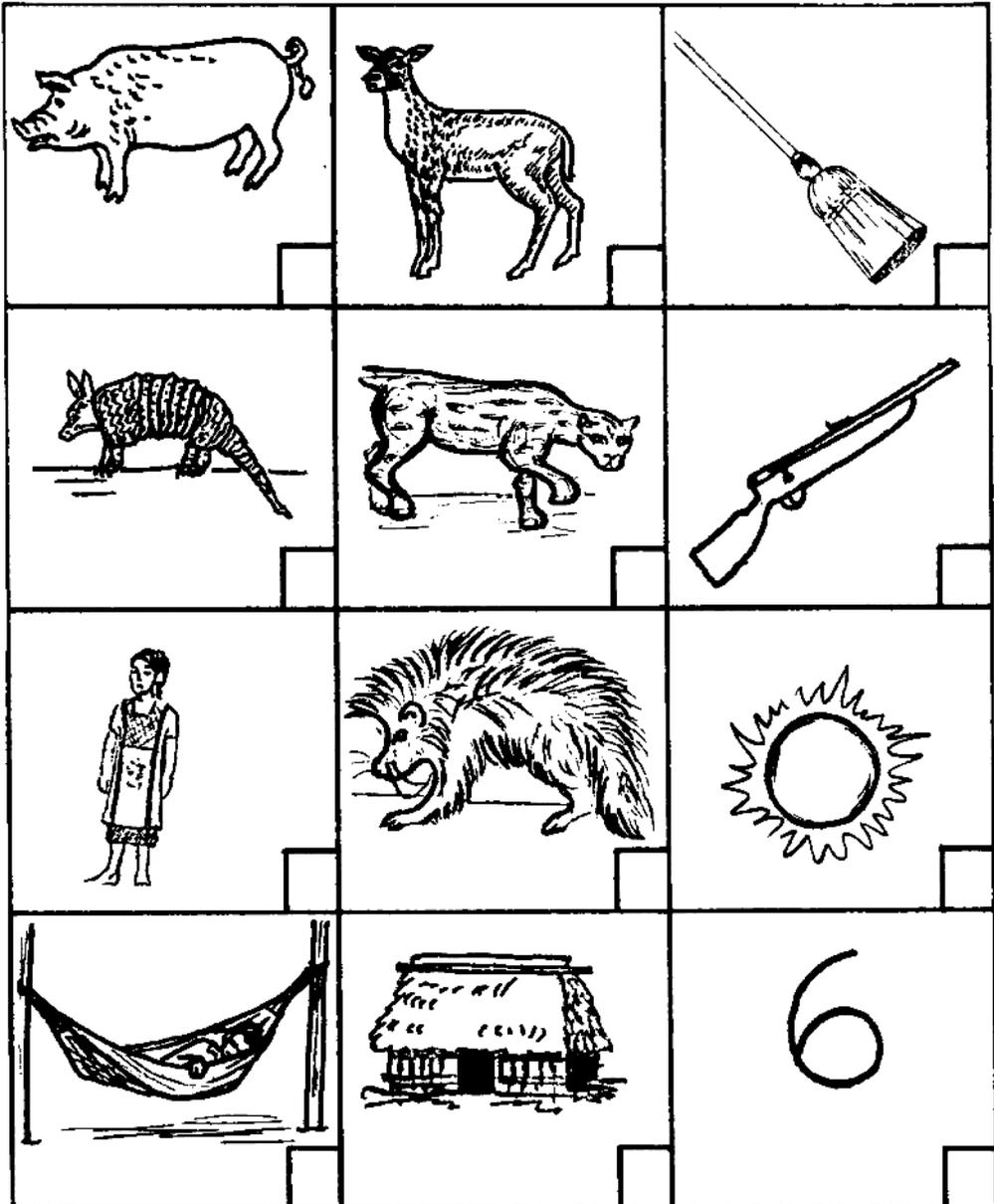
4. ¿He<sup>2</sup> lǒa<sup>1</sup> tsa<sup>1</sup>lúg<sup>2</sup> jah? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Véase la página 68 de la cartilla.

Los dibujos representan palabras que llevan secuencias de dos vocales. Escriba en los cuadros las vocales que corresponden a cada palabra.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Las siguientes palabras son palabras muy importantes. Todas tienen la i seguida por otra vocal. Escriba cada palabra varias veces.

mio: *quieg'jni*

mio: *quian'jni*

tuyo: *quián<sup>2</sup>hning*

nuestro: *quián<sup>2</sup>jriang<sup>3</sup>*

suyo: *quiah<sup>12</sup>dsa*

suyo: *quián<sup>12</sup>dsa*

su casa: *ja<sup>3</sup>quiah<sup>13</sup>dsa*

con él: *quianh<sup>13</sup>dsa*

Fíjese en las palabras españolas y encierre en un círculo las palabras chinantecas que les corresponden.

zacate	tsang <sup>3</sup>	chiang <sup>3</sup>
rifle	tu <sup>2</sup>	tiú <sup>12</sup>
empujar	hlanh <sup>12</sup>	hlianh <sup>12</sup>
patria	go <sup>2</sup>	guio <sup>1</sup>
mañana	há <sup>3</sup>	hiá <sup>1</sup>
recibir	hei <sup>12</sup>	hie <sup>12</sup>
venir	já <sup>12</sup>	jia <sup>12</sup>
pegar	jnáng <sup>12</sup>	jniang <sup>3</sup>
¡venga!	ŋah <sup>12</sup>	ŋiah <sup>12</sup>
Serrano	dsí <sup>2</sup>	Dsií <sup>2</sup>

Junte cada verbo chinanteco con el sujeto y el complemento que le corresponden.

Ca<sup>1</sup>jñiáh<sup>3</sup>

jñiñh<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>la<sup>2</sup>.  
hñiah<sup>12</sup> ja<sup>3</sup>la<sup>2</sup>.

Ca<sup>1</sup>lioh<sup>12</sup>

jñiñh<sup>3</sup> jmøa<sup>1</sup>.  
hñiah<sup>12</sup> jmøa<sup>1</sup>.

Ca<sup>1</sup>hiñh<sup>1</sup>

jñiang<sup>3</sup> dsi<sup>2</sup>néi<sup>2</sup>.  
hñiah<sup>12</sup> dsi<sup>2</sup>néi<sup>2</sup>.

Ca<sup>1</sup>chianh<sup>13</sup>

jñiang<sup>3</sup> guing<sup>2</sup>.  
hñiah<sup>12</sup> guing<sup>2</sup>.

Ca<sup>1</sup>tiñh<sup>3</sup>

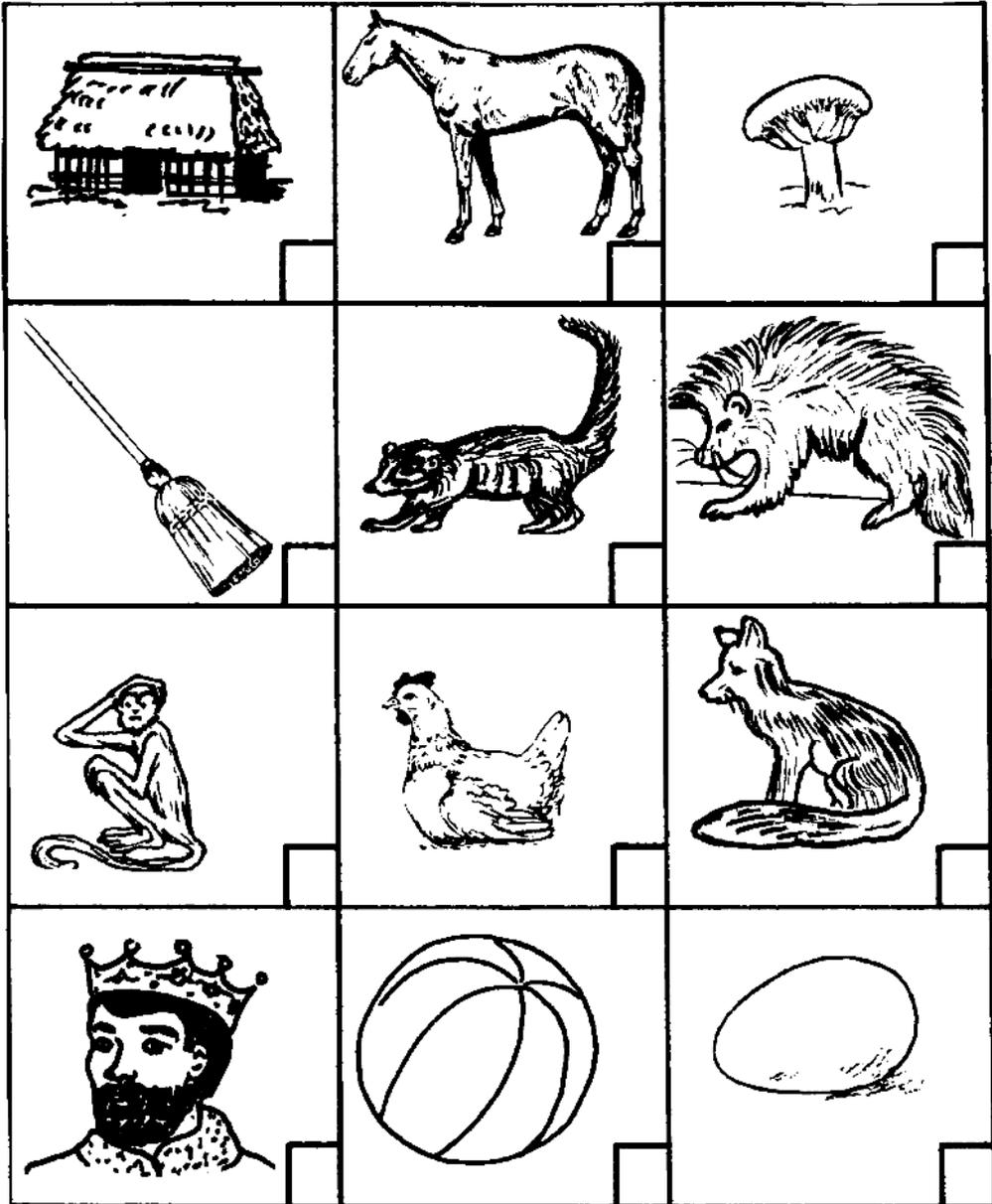
jñiang<sup>3</sup> hma<sup>2</sup>.  
hñiah<sup>12</sup> hma<sup>2</sup>.

Ca<sup>1</sup>dsøh<sup>1</sup>

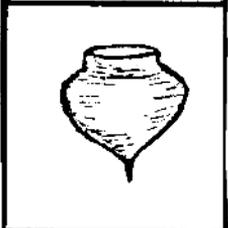
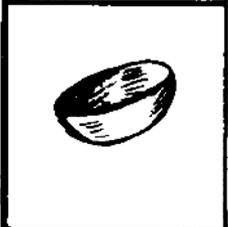
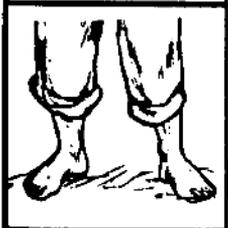
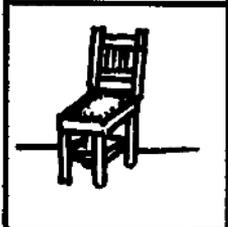
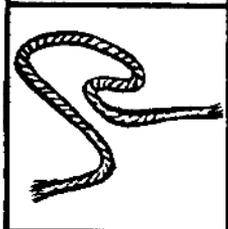
jñiñh<sup>3</sup> cuøi<sup>2</sup>.  
hñiah<sup>12</sup> cuøi<sup>2</sup>.

Véase la página 72 de la cartilla.

Los dibujos representan palabras que llevan secuencias de dos o tres vocales. Escriba en los cuadros las vocales que corresponden a cada palabra.



Escriba las palabras representadas por los dibujos.



---

---

---

---

---

---

Fíjese en las siguientes palabras chinantecas y encierre en un círculo la palabra española correspondiente.

juøh <sup>12</sup>	grande	camino
hlaih <sup>13</sup>	difunto	malo
cuøin <sup>3</sup>	verruga	cera
tia <sup>3</sup>	papá	siempre
dsiih <sup>12</sup>	cacao	pita
guøh <sup>12</sup>	iglesia	tierra
cuú <sup>1</sup>	valle	cáscara
uøin <sup>12</sup>	bejuco	plato
cuø <sup>12</sup>	chango	caballo
huu <sup>2</sup>	tierra	noche

Fíjese en las siguientes frases chinantecas y escriba el número de la frase junto a la frase española que le corres-  
ponde.

1. Ca<sup>1</sup>cu<sup>0</sup>in<sup>1</sup>dsa cu<sup>2</sup>ŋi<sup>3</sup>juú<sup>13</sup>.
2. Ca<sup>1</sup>qui<sup>0</sup>enh<sup>3</sup>hning dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup>.
3. Cu<sup>0</sup>h<sup>12</sup>dsa jnih<sup>3</sup> ju<sup>2</sup>hiú<sup>1</sup> dsøa<sup>12</sup>.
4. Ca<sup>1</sup>g<sup>0</sup>ue<sup>2</sup> guing<sup>2</sup> cu<sup>2</sup>ŋieih<sup>13</sup>.
5. Ca<sup>1</sup>hliá<sup>1</sup>gh<sup>1</sup>dsa si<sup>2</sup> quianh<sup>13</sup> cuai<sup>3</sup>.
6. Ca<sup>1</sup>tsø<sup>3</sup>jue<sup>13</sup>dsa ju<sup>0</sup>i<sup>2</sup> la<sup>2</sup>.

\_\_\_\_\_ El nene durmió inmediatamente.

\_\_\_\_\_ Nos alienta.

\_\_\_\_\_ Huyó rápidamente.

\_\_\_\_\_ El pasó por este pueblo.

\_\_\_\_\_ Dejaste atrás a esa persona.

\_\_\_\_\_ Atizó al fuego con leña.

RAI<sup>13</sup> MARTISOMO

Cøng<sup>2</sup> jøg<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> Rai<sup>13</sup> Martisomo.

Ca<sup>1</sup>løa<sup>1</sup> ma<sup>2</sup>løih<sup>2</sup>, juúh<sup>2</sup>dsa. Ca<sup>1</sup>jmo<sup>1</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup>  
ciu<sup>2</sup>da<sup>13</sup>. Ca<sup>1</sup>hiég<sup>2</sup> Diú<sup>13</sup>. Juúh<sup>2</sup> Diú<sup>13</sup>:

--Jmóh<sup>3</sup>hning ciu<sup>2</sup>da<sup>13</sup> jmóh<sup>3</sup>hning. Jmóh<sup>3</sup>hning  
juøi<sup>2</sup>. Jmóh<sup>3</sup>hning juu<sup>12</sup>.

--Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> --juúh<sup>2</sup>dsa.

Jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>jmo<sup>1</sup>dsa. Jan<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> lø<sup>2</sup>, juúh<sup>2</sup>dsa.  
Ma<sup>2</sup>tø<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>jmo<sup>1</sup>dsa cøng<sup>2</sup> ciu<sup>2</sup>da<sup>13</sup>, jmo<sup>1</sup>dsa juøi<sup>2</sup>  
jmo<sup>1</sup>dsa, jmo<sup>1</sup>dsa hiih<sup>12</sup> hniú<sup>12</sup> jmo<sup>1</sup>dsa, jue<sup>12</sup>  
hlaih<sup>13</sup> dsa<sup>2</sup> lø<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>jmo<sup>1</sup>dsa ta<sup>3</sup>. Jmo<sup>1</sup>dsa  
ta<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>neng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup>. Ja<sup>3</sup>neng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> jmo<sup>1</sup>dsa hniú<sup>12</sup>.  
Jøng<sup>2</sup> lø<sup>2</sup> hniú<sup>12</sup> jøng<sup>2</sup>. Jláh<sup>3</sup> hlaih<sup>13</sup> hniú<sup>12</sup> lø<sup>2</sup>.  
Jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> Diú<sup>13</sup>:

--Na<sup>2</sup> jáinh<sup>2</sup>hning jøg<sup>3</sup> na<sup>3</sup>ma<sup>2</sup>tø<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>ca<sup>1</sup>hian<sup>12</sup> ná<sup>3</sup>  
--juúh<sup>2</sup>dsa. --Ja<sup>3</sup>ca<sup>1</sup>hian<sup>12</sup> ciu<sup>2</sup>da<sup>13</sup> jøng<sup>2</sup>  
jáinh<sup>3</sup>hning jøg<sup>3</sup>.

Ca<sup>1</sup>jmo<sup>1</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup>. Ca<sup>1</sup>jmo<sup>1</sup>dsa jláh<sup>3</sup>  
hlaih<sup>13</sup> cu<sup>2</sup>té<sup>12</sup>. Mi<sup>3</sup>ca<sup>1</sup>hian<sup>12</sup> ciu<sup>2</sup>da<sup>13</sup>, hliú<sup>2</sup>  
hlaih<sup>13</sup> ciu<sup>2</sup>da<sup>13</sup> ca<sup>1</sup>jmo<sup>1</sup>dsa, juúh<sup>2</sup>dsa. Jáng<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>

cøng<sup>2</sup> cu<sup>2</sup>té<sup>12</sup> ca<sup>1</sup>jmo<sup>1</sup>dsa ciu<sup>2</sup>da<sup>13</sup>. Jue<sup>12</sup> hlaih<sup>13</sup>  
 dsa<sup>2</sup> jmo<sup>12</sup>dsa ta<sup>3</sup>. Tiogh<sup>3</sup>dsa cu<sup>2</sup>møah<sup>13</sup> hlaih<sup>13</sup>  
 tiogh<sup>3</sup>dsa jmo<sup>12</sup>dsa ta<sup>3</sup>. Di<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup>, mi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>ηó<sup>13</sup>  
 jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>tiag<sup>1</sup> dsa<sup>2</sup>. Ca<sup>1</sup>tiag<sup>1</sup>dsa ja<sup>3</sup>neng<sup>2</sup>. Di<sup>3</sup>  
 ja<sup>12</sup>lah tsih<sup>12</sup> cu<sup>2</sup>møah<sup>13</sup> hlaih<sup>13</sup> cu<sup>2</sup>té<sup>12</sup> cu<sup>2</sup>møah<sup>13</sup>  
 tsih<sup>12</sup>. Nøa<sup>12</sup>dsa, juúh<sup>2</sup>dsa, ca<sup>1</sup>lah<sup>1</sup>cónh<sup>1</sup> jmo<sup>12</sup> héh<sup>1</sup>  
 báh<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> ηøa<sup>12</sup>dsa jøa<sup>3</sup>.

Tiogh<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup>, dsa<sup>2</sup> jue<sup>12</sup> cang<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> jue<sup>12</sup>,  
 dsa<sup>2</sup> jmo<sup>12</sup> jen<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> jmo<sup>12</sup>, dsa<sup>2</sup> jnø<sup>2</sup> jmøi<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup>  
 jnø<sup>2</sup>, dsa<sup>2</sup> chio<sup>12</sup> cang<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> chio<sup>12</sup>, dsa<sup>2</sup> cuø<sup>12</sup>  
 hma<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> cuø<sup>12</sup>, dsa<sup>2</sup> jmo<sup>12</sup> hiih<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup> jmo<sup>12</sup>.  
 Tiogh<sup>3</sup>dsa cu<sup>2</sup>møah<sup>13</sup> hi<sup>2</sup> pø<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> pún<sup>1</sup>. Tiogh<sup>3</sup>dsa  
 ja<sup>3</sup>jmo<sup>12</sup>dsa ta<sup>3</sup>.

Jan<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> lø<sup>2</sup>, juúh<sup>2</sup>dsa. Jue<sup>12</sup> hlaih<sup>13</sup>dsa  
 lán<sup>12</sup>dsa ja<sup>3</sup>ca<sup>1</sup>jmo<sup>1</sup>dsa ta<sup>3</sup> jmo<sup>1</sup>dsa ciu<sup>2</sup>da<sup>13</sup>.

Jøng<sup>2</sup> la<sup>3</sup>ca<sup>1</sup>jñii<sup>1</sup> ta<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>ca<sup>1</sup>tø<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>ca<sup>1</sup>jñii<sup>1</sup>dsa.  
 Tsa<sup>1</sup>ma<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>løa<sup>1</sup> ta<sup>3</sup>. Di<sup>3</sup> lah<sup>1</sup>jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>løa<sup>1</sup>. Dsa<sup>2</sup>  
 ca<sup>1</sup>tiag<sup>1</sup> juúh<sup>2</sup>dsa. La<sup>3</sup>ca<sup>1</sup>jñii<sup>1</sup> lah<sup>1</sup>jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup>.  
 Ca<sup>1</sup>jñii<sup>1</sup> tsa<sup>1</sup>ma<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>jmo<sup>1</sup>dsa ta<sup>3</sup>. Jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup>dsa,  
 tsaih<sup>12</sup>dsa Diú<sup>13</sup>:

--Ca<sup>1</sup>hian<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> --juúh<sup>2</sup>dsa --lah<sup>1</sup>cónh<sup>1</sup>  
 ja<sup>3</sup>ca<sup>1</sup>jmo<sup>1</sup> jní<sup>2</sup> --juúh<sup>2</sup>dsa tsaih<sup>12</sup>dsa Diú<sup>13</sup>.

--Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> --juúh<sup>2</sup> Diú<sup>13</sup>. --Jø<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>hian<sup>12</sup>  
 báh<sup>3</sup>. Tai<sup>3</sup>jni hning<sup>2</sup> --juúh<sup>2</sup> Diú<sup>13</sup>. --Nieh<sup>13</sup>hning  
 ja<sup>3</sup>la<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>guø<sup>3</sup>jni. Ja<sup>3</sup>la<sup>2</sup> tiágh<sup>3</sup> cu<sup>1</sup>dsie<sup>12</sup>. Di<sup>3</sup>  
 ca<sup>1</sup>mi<sup>3</sup>hagh<sup>3</sup>hning jní<sup>2</sup>. Ca<sup>1</sup>jmo<sup>3</sup>hning mih<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>  
 dsio<sup>1</sup> jmøi<sup>1</sup>guøi<sup>1</sup>.

Jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup>dsa:

--Tsa<sup>1</sup>neh<sup>13</sup>jni --juúh<sup>2</sup>dsa. --Lah<sup>1</sup>la<sup>2</sup> báh<sup>3</sup>  
 guø<sup>3</sup>jni --juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup> rú<sup>2</sup>dsa.

Jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> guø<sup>12</sup> dsa na<sup>1</sup> tøg<sup>2</sup> hløg<sup>2</sup>, tøg<sup>2</sup> hløg<sup>2</sup> máh<sup>2</sup> nøh<sup>2</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Tsa<sup>1</sup> ne<sup>3</sup> ja<sup>2</sup> ha<sup>2</sup> tøh<sup>1</sup>. Tsa<sup>1</sup> ca<sup>1</sup> hiei<sup>1</sup> dsa dsánh<sup>1</sup> dsa quianh<sup>13</sup> Diú<sup>13</sup>. Di<sup>3</sup> mi<sup>3</sup> tai<sup>1</sup> Diú<sup>13</sup>. Mi<sup>3</sup> tif<sup>2</sup> Diú<sup>13</sup> rø<sup>2</sup> sa<sup>13</sup> lag<sup>3</sup> dsa, juúh<sup>2</sup> dsa. Ca<sup>1</sup> gøi<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> rø<sup>2</sup> sa<sup>13</sup>. Jmøi<sup>1</sup> guøi<sup>1</sup> guø<sup>12</sup> dsa, juúh<sup>2</sup> dsa. Hiúg<sup>3</sup> dsa tøg<sup>2</sup> hløg<sup>2</sup>. Di<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup> ca<sup>1</sup> lø<sup>1</sup> hniu<sup>1</sup> dsa dsánh<sup>1</sup> dsa ja<sup>3</sup> guø<sup>13</sup> Diú<sup>13</sup>.

Lah<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> dsa ca<sup>1</sup> løa<sup>1</sup> ma<sup>2</sup> løih<sup>2</sup>, ma<sup>2</sup> løih<sup>2</sup> hlaih<sup>13</sup> cu<sup>2</sup> té<sup>12</sup>. Løa<sup>12</sup> jøg<sup>3</sup> dsii<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup>, dsa<sup>2</sup> ma<sup>2</sup> ca<sup>1</sup> ja<sup>1</sup> lé<sup>2</sup>, dsa<sup>2</sup> ma<sup>2</sup> ca<sup>1</sup> nøng<sup>2</sup> lám<sup>2</sup> dsii<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup> calah. Juúh<sup>2</sup> dsa:

--Lah<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> ma<sup>2</sup> ca<sup>1</sup> løa<sup>1</sup>. Lah<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> dsii<sup>12</sup> dsa ha<sup>2</sup> lah løa<sup>12</sup> jøg<sup>3</sup>, hi<sup>2</sup> lø<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> ma<sup>2</sup> ca<sup>1</sup> ja<sup>1</sup> lé<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> jmøi<sup>1</sup> guøi<sup>1</sup>. Lah<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> løa<sup>12</sup> cøng<sup>2</sup> jøg<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> Rai<sup>13</sup> Martisomo.

## EL REY MOCTEZUMA

Este es un cuento del rey Moctezuma. Dicen que sucedió hace mucho tiempo. El hizo una ciudad, pagado por Dios.

Dios le dijo:

--Haz una ciudad. Haz un pueblo. Haz caminos.

--Está bien --le contestó.

Así lo hizo. Dicen que solamente era una persona; pero cuando llegó el momento de hacer la ciudad, el pueblo, de hacer los muros de las casas, entonces se convirtió en mucha gente para hacer el trabajo. Iban a trabajar de noche. Así hicieron casas de mucho lujo. Entonces Dios le dijo:

--Avísame cuando ya vayas a terminar la ciudad.

Entonces él hizo el trabajo. Lo hizo con mucho lujo. Había mucha gente. El era sólo una persona, pero se convirtió en mucha gente para hacer el trabajo. Hacían mucho ruido mientras estaban haciendo el trabajo.

--¡pum! ¡pac! ¡cuas!

Mientras estaban trabajando, alguien los estaba vigilando. Los vigilaba de noche, porque había mucho ruido.

Dicen que él solamente andaba mandando a los demás.

Allí había los que quebraban piedras, los que hacían la mezcla, los que acarreaban agua, los que levantaban las piedras, los que pasaban la madera, los que hacían los muros. Todos hacían mucho ruido cuando estuvieron trabajando.

Dicen que él era una persona; pero que se convirtió en mucha gente para hacer el trabajo de construir ciudades.

Entonces el trabajo sólo se paró cuando él se paró, y el trabajo no continuó más. Así pasó, pues dicen que alguien vigilaba.

Se paró y no hizo más trabajo, y luego le dijo a Dios:

--Ya está terminado. Todo lo he hecho yo.

--Está bien --le dijo Dios. --Si ya está terminado, te voy a llevar. Ven acá a donde vivo. Aquí vamos a estar juntos, porque me has ayudado. Has hecho un poco para mejorar el mundo.

--No voy --le dijo. --Voy a vivir aquí --le dijo con vanidad.

Ahora él vive en una cueva que está en el Cerro de Chapulín. ¿Quién sabe por donde queda? No se quiso ir con Dios, porque Dios se lo iba a llevar.

Dicen que entonces Dios le iba a poner un rosario en el cuello; pero él rompió el rosario. Dicen que ahora vive en el mundo. Está en una cueva, porque no estuvo de acuerdo en irse a vivir a donde vive Dios.

Dicen que eso pasó hace mucho tiempo. Eso cuenta la gente, los que ya son de edad, y los que oyeron lo que la gente cuenta.

Ellos dicen:

--Así pasó. Dicen que así le pasa a la gente del mundo.

Este fue el cuento del rey Moctezuma.

se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de marzo de 1973  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Q3-10